

2011秋季上海高级口译考试模拟练习(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E7_A7_8B_E5_AD_A3_c95_646700.htm 高级口译模考翻译部分汉译英

解析【原文】清华大学建校伊始，秉持科学救国理想，倡导“中西融会、古今贯通、文理渗透”，一批学界泰斗在清华园里潜心治学、精育良才，形成了名师荟萃、鸿儒辉映的盛况。如今，清华大学已成为我国培养高层次人才和发展先进科学技术的重要基地。我国高等学校要把提高质量作为教育改革最核心最紧迫的任务。各级政府将继续加大财政投入，引导更多社会资源支持教育，形成优先发展教育的良好社会环境，让所有受教育者学有所教、学有所成、学有所用。海阔凭鱼跃，天高任鸟飞。实现中华民族伟大复兴，为我国广大有志青年提供了创造精彩人生的广阔舞台。生长在我们这样一个伟大时代，我国青年一代应该大有作为，必将大有作为。【主题词】清华大学百年校庆 1. 清华大学建校伊始

，秉持 科学救国 理想，倡导“中西融会、古今贯通、文理渗透”，一批学界泰斗在清华园里潜心治学、精育良才，形成了名师荟萃、鸿儒辉映 的盛况。【翻译解析】

伊始，即开始，开端，可译为since the inception of ...。秉持，意思是一直坚持，译为be consistently committed to 或者adhere to。时态运用现在完成进行时，强调持续至今。救国，用save 不能体现出“拯救国家于危难之中”的感觉，用salvation 更好。融会、贯通、渗透，三个词意思相近，用不同的单词来译体现语言的多样性。潜心治学，意思是全心地投入学术研究，译为devote themselves to scholarly work

“ 鸿儒辉映 ” 中的 “ 鸿儒 ” 意思是有大学问的人，这里即指那些大师学者聚在一起。和着句里的 “ 名师荟萃 ” 意思是一样的。Tip：中文表达里四字格很常见，在汉译英的时候是难点。像 “ 潜心治学 ”， “ 名师荟萃 ”， “ 鸿儒辉映 ” 这样的词只要按意思翻译即可。【参考译文】 Since its inception, Tsinghua University has been consistently committed to the ideal of national salvation through science. It advocates the fusion of China and the West, amalgamation of tradition and modernity, integration of liberal arts and science. Masters of learning devoted themselves to scholarly work and cultivated talent heart and soul in the Site of Tsinghua, where numerous prestigious masters and scholars gathered.

2. 如今，清华大学已成为我国培养高层次人才和发展先进科学技术的重要基地。【翻译解析】 这句话的主干是 “ 清华大学已成为重要基地 ”，前面用于修饰的部分较长。翻译的时候，注意英汉语序的差异。【参考译文】 Now, Tsinghua University has become an important base for China to cultivate high-level talent and develop cutting-edge science and technology.

3. 我国高等学校要把提高质量作为教育改革发展最核心最紧迫的任务。【翻译解析】 句子的主题词是 “ 最核心最紧迫的任务 ”，译成英文时，往往采用 It is the most essential and pressing task ... 这样的结构。Tip：汉译英翻译的时候，要注意汉英语序的差异。汉语往往是 “ 头大身体小 ”，而英语的表达习惯则正好相反。【参考译文】 It is the most essential and pressing task for institutions of higher education in China to improve the quality of education over the course of educational reform.

4. 各级政府将继续加大财政投入，引导

更多社会资源支持教育，形成优先发展教育的良好社会环境，让所有受教育者学有所教、学有所成、学有所用。

【翻译解析】 财政投入，即注入资金，译为injection of funds。 把各种资源集中起来，用于某事，在英文中很对应的表达是pool ... to do sth. 学有所教，意思是确保要学习的人都能获得教育。 学有所用，即把学到的只是更好地利用，中文译为make better use of knowledge。比较级的机构和前面两个比较级在形式上一致。

【参考译文】 Governments at all levels will continuously expand the injection of funds and pool more social resources to support education, so as to form a favorable social environment giving priority to the development of education. We will ensure that all the students have easier access to higher education, more chances to succeed, and make better use of their knowledge. 5. 海阔凭鱼跃，天高任鸟飞。实现中华民族伟大复兴，为我国广大有志青年提供了创造精彩人生的广阔舞台。

生长在我们这样一个伟大时代，我国青年一代应该大有作为，必将大有作为。 【翻译解析】 “海阔凭鱼跃，天高任鸟飞”，按照意思翻译即可。 广阔的舞台，这里译为ample arena。 ample除了“充足的”，还有large in size, spacious的意思。 “应该大有作为，必将大有作为”，两个相似的句子用can和must两个词来译。

【参考译文】 The vast sea allows fishes to leap about, and open sky leaves birds to glide. The endeavor to achieve the rejuvenation of the Chinese nation will provide an ample arena for all ambitious young people to create a wonderful life. Young people living in such a great era can and must achieve significant accomplishments. 相关推荐：#0000ff>2011年9

月上海中级口译模考听力解析 #0000ff>2011年秋季口译模考中
口翻译英译汉(1) #0000ff>2011年秋季口译模考中口翻译汉译
英(1) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请
访问 www.100test.com